



当代中国俄语名家学术文库

СЕРИЯ «ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ»

徐翁宇集

СЮЙ ВЭНЬЮЙ



黑龙江大学出版社

当代中国俄语名家学术文库

徐翁宇集



黑龙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

徐翁宇集:汉、俄 / 徐翁宇著. — 哈尔滨:黑龙江大学出版社, 2007.12
(当代中国俄语名家学术文库 / 王铭玉主编)
ISBN 978-7-81129-008-0

I. 徐… II. 徐… III. 俄语—语言学—文集—汉、俄
IV. H35-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 201830 号

丛书策划 李小娟
责任编辑 惠秀梅
封面设计 安 璐 侯 园

徐 翁 宇 集
XU WENGYU JI
徐翁宇 著

出版发行	黑龙江大学出版社
地 址	哈尔滨市南岗区学府路 74 号 邮编 150080
电 话	0451-86608666
经 销	新华书店
印 刷	黑龙江新华印刷厂
版 次	2007 年 12 月 第 1 版
印 次	2007 年 12 月 第 1 次印刷
开 本	787 × 1092 毫米 1 / 16
印 张	22.25
字 数	353 千
书 号	ISBN 978-7-81129-008-0/H·3
定 价	49.00 元

凡购买黑龙江大学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

《当代中国俄语名家学术文库》

编辑委员会

主 任：刘利民 张政文

成 员：（以姓氏笔画为序）

王加兴	王仰正	王松亭	王铭玉	丛亚平
史铁强	刘利民	曲志坚	孙玉华	孙淑芳
李小娟	李洪儒	李 勤	吴国华	杨 杰
张 杰	张政文	林全胜	郑体武	胡谷明
查晓燕	赵秋野	赵爱国	祖淑珍	黄忠廉

主 编：王铭玉

副主编：孙淑芳 黄忠廉 李洪儒

出版前言

中国的俄语教育从初始迄今,已走过了整整300年的历史。从清朝康熙年间理藩院开设的俄罗斯文馆(1708年)算起,先后经历了京师同文馆(1862年)、京师大学堂(1901年)、译学馆(1903年)等早期俄语教育时期,以及俄语专修科(1921年)、延安大学俄语系(1941年)、中央军委俄文学校(1942年)、延安外国语学院(1944年)、哈尔滨外国语专门学校(1946年)等建国前俄语教育时期。但中国俄语教育有计划、成规模的发展,主要还应归功于中华人民共和国建国后的60年。据不完全统计,到1951年全国共有36所大学设立俄语系科,另有俄语专科学校7所;到了21世纪,全国开设专业俄语的高校就有90余所,开设大学俄语的高校300余所,以北京外国语大学、上海外国语大学、黑龙江大学为中心的中国俄语教育体系正在发挥着越来越重要的作用。在这60年的时间里,中国造就了大批俄语专家学者,他们投身于俄语教学与研究之中,取得了辉煌的成就,可谓名家如云,群星璀璨。他们的名字在中国俄语界个个耳熟能详,有的还享誉中国外语界、语言学界,乃至国外俄语界。其主攻方向和学术成就俄语界同仁大都能说出一二,但因种种原因,不少学者的成果或散见各处,或无暇集成。所以,要想系统地推介他们的学术成就,迫切需要搭建一个展台。

2007年8月,黑龙江大学出版社正式成立。成立之初,出版社就高瞻远瞩地担负起了一种历史的重任:梳理成果、审视学群,为一些推动中国俄语教育发展进程的学术名流树碑立传。由出版社总编辑李小娟策划,出版社会同黑龙江大学俄语学院、教育部人文社科重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心以及中国俄语教学研究会拟共同出版“当代中国俄语名家学术文库”,以填补中国俄语学界的一个空白,弘扬

中国俄语学界著名学者的学术成果,力争为全国俄语学术研究尽绵薄之力。

黑龙江大学之所以始终如一厚待俄语教育、全力推动中国俄语事业的发展,正是秉承了始建于1941年的中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队“服务国家”的光荣传统。黑龙江大学的俄语教育事业历经了中央军委俄文学校、延安外国语学校、哈尔滨外国语专门学校、哈尔滨外国语专科学校、哈尔滨外国语学院、黑龙江大学等阶段,至今已有66年的历程。目前,黑龙江大学俄语学科已成为中国高校俄语语言文学学科中历史最悠久、积淀最深厚、层次最齐全、队伍最坚实的学科之一,是对当今中俄战略协作伙伴关系和东北亚地区合作发展具有重大推动和建设性作用的学科。同时,俄语学科是黑龙江大学的创校学科,也是学校目前的龙头学科。2007年恰好是黑龙江大学俄语专业创办66周年,恰逢黑龙江大学出版社创立,并且十分明确地认定俄语学科是出版社应瞄准与支持的重点学科,可谓喜上加喜。

作为后学,作为当代学人,光大前辈的学术思想,我们义不容辞,责无旁贷。对其学术思想梳理出版,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要,从某种意义上说,更是一种抢救人类非物质文化遗产的学术义举。为了做好本文库名家的遴选以及丛书的出版工作,我们特邀国内同行专家共同组成文库编委会,根据老一辈学者在全国俄语界的贡献与影响,经全国俄语同行的提名推荐,首批入选了11名专家。他们均是新中国培养出来的俄语名家,数十年献身于中国俄语教学与科学研究,见证了俄语学科的兴衰更替。他们中间有为中国俄语事业作出重要贡献的学者型领导王福祥(北京外国语大学前校长)、赵云中(华东师范大学前副校长),有成果丰硕的语言学家华劭(黑龙江大学)、信德麟(北京外国语大学)、吴贻翼(北京大学)、倪波(上海外国语大学),有令人敬佩的中国资深翻译家李锡胤(黑龙江大学)、张会森(黑龙江大学)、俞约法(黑龙江大学),有奋斗在国防教育战线上的俄语专家丁昕(解放军外国语学院)、徐翁宇(解放军国际关系学院)。他们融入了历史,也创造了灿烂的俄语人生。

该文库由黑龙江大学王铭玉教授担任主编,由黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授、黑龙江大学俄语语言文学研究中心黄忠廉教授、黑龙江大学《外语学刊》李洪儒编审等担任副主编,黑龙江大学黄忠廉教授、靳铭吉

副研究员、李洪儒编审同黑龙江大学出版社编辑惠秀梅、赵颖一并担任文库责任编辑,吴丽坤、黄东晶、杨志欣、彭玉海、张春新、刘锟、李芳、张志军、张金忠等博士参与了校对工作。他们共同托出俄语界同仁期待已久的 11 份精神大餐,使学术经典锦上添花。

在文库的出版过程中,得到了黑龙江大学国家级教学名师张家骅教授和邓军教授、俄罗斯专家 И. Б. 沙图诺夫斯基以及黑龙江大学俄语学院 И. А. 科切尔金娜、Т. А. 谢瓦斯季亚诺娃等外籍教师的悉心指导,使文库内容更加精当、准确,形式更加完美、统一。

我们相信,集名家一生学术财富的文库定能穿越时空,留芳后人。

王铭玉

2007 年 12 月

目 录

第一编 口语学理论探索

关于俄语口语的几个问题	(3)
论俄语口语的对立性特征	(12)
口语学若干理论问题初探	(23)
俄汉口语对比问题	(36)
口语研究:意义、方向、材料来源及方法	(45)
口语词典的构想	(53)
俄语口语的系统性及其特征	(62)
俄语对话分析导论	(67)
关于多层面分析的哲学思考	(89)

第二编 口语语言分析

现代俄语口语的句法特征	(93)
现代俄语口语的词法特征	(104)
现代俄语口语的构词特征	(116)
俄语口语中对应词的省略问题	(127)
试论口语词序的原则及其排列模式	(134)
Вроде 一词的演变	(147)
俄语口语里简单句句位的填补	(150)
口语里前置词的发展趋势	(158)
俄语口语称名	(164)
俄罗斯人的称呼	(174)
反应词语:特征、类型及语用	(178)
俄语口语:词层、常用词、词义及词的使用	(191)

一格功能的多层面分析	(203)
一格在对话中的语用功能	(209)
对话语的省略性——非惯用省略语与惯用省略语	(228)
语句的含意:言语的隐性范畴	(244)

第三编 学术综述与评论

1980 年《俄语语法》与口语	(265)
1990 年《俄语语法》评介	(273)
俄罗斯的口语研究:历史与现状	(279)
外语研究:回顾与展望	(295)
《语言经纬》评介	(305)

第四编 治学漫谈

培养博士生的几个环节	(311)
科研贵在坚持	(315)
我是怎样搞起口语研究的	(317)
实践与理论,微观与宏观	(323)
我的人生之路:学习·教学·科研	(325)
参考文献	(330)
《徐翁宇集》收录论著索引	(338)
作者传略	(340)

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I Теоретические поиски разговорной речи

Некоторые вопросы русской разговорной речи	(3)
О противопоставленных признаках русской разговорной речи	(12)
Некоторые теоретические проблемы русской разговорной речи	(23)
К вопросу сопоставления русской и китайской разговорной речи	(36)
Разговорная речь: значение, направления, источники материалов и методы изучения	(45)
Размышления о составлении словаря разговорной речи	(53)
Системность русской разговорной речи и ее признаки	(62)
Введение в «Анализ русского диалога»	(67)
Философское мышление о многоуровневом анализе	(89)

Часть II Лингвистический анализ разговорной речи

Особенности синтаксиса современной русской разговорной речи	(93)
Особенности морфологии современной русской разговорной речи	(104)
Особенности словообразования современной русской разговорной речи	(116)
О пропуске соотносительных слов в русской разговорной речи	(127)
Принципы порядка слов и его модели в разговорной речи	(134)

Эволюция слова «вроде»	(147)
К вопросу замещения позиций простого предложения в разговорной речи	(150)
Тенденции развития предлогов в разговорной речи	(158)
Номинация русской разговорной речи	(164)
Обращения у русских	(174)
Релятивы: признаки, типы и употребление	(178)
Особенности лексики русской разговорной речи	(191)
Многоуровневый анализ именительного падежа имен существительных	(203)
Прагматические функции именительного падежа имен существительных в диалоге	(209)
Эллиптические высказывания в диалоге: узуальные и незузуальные высказывания	(228)
Имплицитный смысл высказывания	(244)

Часть III Критика и обозрение

«Русская грамматика» 1980г. и разговорная речь	(265)
Рецензия на «Русскую грамматику» 1990г.	(273)
Исследование разговорной речи в России: история и нынешнее состояние	(279)
Иностранные языки: ретроспективы и перспективы исследования	(295)
Рецензия на «Язык: меридианы и параллели»	(305)

Часть IV Из опыта

К вопросу о подготовке докторантов	(311)
Настойчивость, вот что нужно для научной работы	(315)
О том, как я стал заниматься разговорной речью	(317)
Практика и теория, микроподход и макроподход	(323)
Моя жизнь: Учеба. Преподавание. Научная работа	(325)
Литература	(330)
Биографические сведения	(342)

关于俄语口语的几个问题

1 俄语口语学的兴起

口语是语言的源泉,是书面语的基础。鲁迅先生在《写在〈坟〉后面》一文中说得好:“从文字论,就不必更在旧书里讨生活,却将活人的唇舌作为源泉,使文章更加接近语言,更加有生气。”鲁迅先生在这里明确认为,“活人的唇舌”即活的口语,是语言的源泉,写文章不必在“旧书里讨生活”,而应该从活的语言中吸取营养,使文章更有生气。遗憾的是,这一道理长期未能被语言学界所接受。传统语言学没有意识到语言主要是活的口语,而它所研究的仅仅是语言的一部分,即书面语,并非语言的全部。对此,丹麦语言学家叶斯柏森(O. Jespersen)曾一针见血地指出:“在我们所谓的文明生活中,印刷品起着十分重要的作用,受过教育的人容易忘记语言原来就是说话,即主要是会话(对话),而写的(及印刷的)文字只是一种说的和听到的话语的替代物。这种替代物在许多方面是很有价值的,但在另一些方面却是贫乏的。”^①但也有一些语言学家早就认识到口语在语言学中的地位,认识到口语对社会的作用。早在19世纪,英国著名语言学家斯威特(H. Sweet)就从事口语研究,他于1890年写出了《英语口语初步》(*A Primer of Spoken English*)一书。作者用音标描写了英语口语的特点,并提出了英语口语是“受过教育的英国人的口语”这一概念^②。德国、法国也较早地开展了口语研究,如1894年冯德里希(H. Wunderlich)撰写了《口语的句子结构特征》(*Unsere Umgangssprache in der Eigenart ihrer Satzfügung*)一书,1927年巴黎出版了马迪依(Ph. Martinon)的《如何说法语》(*Comment on parle en français*)。苏联是20世纪50年代

① Jespersen, O. *Essentials of English Grammar*. London, 1938, p. 17.

② Sweet, H. *A Primer of Spoken English*. Oxford University Press, 1890.

才开始研究俄语口语的。科学院俄语研究所、莫斯科大学语文系、普希金俄语学院、萨拉托夫大学等单位建立了专门从事口语研究的班子和机构,研究工作进展较快。六七十年代,一批俄语口语专著相继问世,如什维多娃(Н. Ю. Шведова)著的《俄语口语句法概论》(Очерки по синтаксису русской разговорной речи, 1960),泽姆斯卡娅(Е. А. Земская)主编的《俄语口语》(Русская разговорная речь, 1973),西罗季妮娜(О. Б. Сиротинина)的《现代口语及其特点》(Современная разговорная речь и ее особенности, 1974)以及拉普捷娃(О. А. Лаптева)的《俄语口语句法》(Русский разговорный синтаксис, 1976)等。

苏联语言学界根据对口语的不同理解,从不同的角度,对俄语口语开展了多方面的研究。以泽姆斯卡娅为代表的口语学家把口语作为一种特殊的语言体系来进行研究。他们摒弃了传统语言学的框框,用录音机在莫斯科、列宁格勒两大城市,对不同职业、年龄、社会阶层操标准语的人进行了广泛的谈话录音。在大量活的口语的录音材料的基础上,对俄语口语进行了全面、深入、细致的研究,并于1973年写出了专著《俄语口语》(科学院出版)。该书材料丰富、观点新颖、描述详尽、自成体系,是第一部系统的俄语口语学著作。

另一些语言学家从修辞的角度研究口语,他们把口语视为修辞学中的一个功能语体,而且也取得了可观的成绩,如瓦西里耶娃(А. Н. Васильева)的《俄语修辞学讲义》(Курс лекций по стилистике русского языка, 1976),科任娜(М. Н. Кожина)的《俄语修辞学》(Стилистика русского языка, 1977),维诺格拉多娃(В. Н. Виноградова)的《俄语构词的修辞方面》(Стилистический аспект русского словообразования, 1984)等。

此外,研究口语对书面语影响的有莱温(В. Д. Левин)、维诺库尔(Т. Г. Винокур);研究口语对报章作用的有科斯托马罗夫(В. Г. Костомаров)、什韦茨(А. В. Шве́ц)。对外俄语口语的研究工作也在积极开展。

苏联科学院1980年出版的《俄语语法》把口语视为标准语的基本分体之一,在统一的语言体系内对口语作了详尽的描述,纠正了1952—1954年《俄语语法》只注重经典作家语言的偏向。

俄语口语的研究在不断深入地发展。语言学家对口语的兴趣愈来愈

浓厚。继 1973 年出版《俄语口语》之后,80 年代初,苏联科学院先后又出版了两部口语学专著:《俄语口语·一般性问题·构词·句法》(Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис, 1981)和《俄语口语·语音·词法·词汇·手势》(Русская разговорная речь. Морфология. Лексика. Жест, 1983)。这两部著作是 1973 年《俄语口语》的继续,是近十年来口语研究的成果总结。俄语口语学作为一门新兴的学科进一步得到了完善。

近年来,汉语口语研究也有了显著的进展。除赵元任著的《汉语口语语法》外,陈建民以口语录音材料为基础,写出了国内第一部汉语口语专著《汉语口语》(北京出版社,1984)。这两部著作对开展汉俄口语对比研究创造了条件。

2 口语和书面语

俄语口语和书面语是标准语的两个基本分体。口语区别于书面语,这点人们早有察觉。早在 19 世纪,俄国著名诗人普希金在《致出版者的信》(1836)中写道:“书面语能和口语完全一样吗?不能。同样,口语也永远不能和书面语完全一样。不仅仅代词 *сей* 和 *онный*,而且一般形动词以及很多通常必需的词在口语里回避了。我们不说: *каре́та, скачу́щая по мосту; слуга, мету́щий комнату*,而说: *котора́я ска́чет, кото́рый мете́т* 等,用这样松散的短语来替代简明生动的形动词”^①。但是,给口语和书面语下一个科学的定义,用准确的语言揭示它们的本质特征,却不是一件容易的事。

英国语言学家帕默(H. Palmer)认为,“口语”和“书面语”这两个术语可以有多种解释。在《英语口语语法》这本著作中,“英语口语”这一术语是指“受过教育的人(特别在英国的南部)在日常会话或给亲密朋友的信件中所使用的那种英语”。“英语书面语”这一术语可以用来包括我们通常在书籍、评论、报纸、正式书函中所看到的那种英语,同时也包括我们在演讲者和演说家的语言里或在正式会谈中(特别在陌生人之间)所听到的那种英语^②。赵元任给汉语口语下的定义是:“汉语口语”指的是 20

① А. С. Пушкин, Полное собрание сочинений в десяти томах. Т. 7. М., 1958, стр. 479.

② Palmer, H. & Blandford, F. *A Grammar of Spoken English*. Cambridge, 1955.

世纪中叶的北京方言,用非正式发言的那种风格说出来的^①。泽姆斯卡娅给俄语口语下的定义是:俄语口语是操标准语的人用口头的形式在无拘束、无准备的交际场合说的言语。具体地说,口语具有下列特点:口头形式作为基本的体现形式;交际的无拘束性;说话人关系的非正式性;言语的无准备性;说话人直接参加交际活动;紧紧依靠非语言的情景;采用手势和表情^②。

从以上各家观点看,语言学界大都是以语言的社会、心理因素立论的。这些外部语言因素归纳起来主要有:(1)使用言语的场合,正式的还是非正式的;(2)言语准备的程度,经过加工的还是即兴的;(3)言语的心理状态,一本正经的还是无拘无束的;(4)文化程度,受过教育的还是没有受过教育的。上述各点均为区别性特征。第一至第三点用来区别口语和书面语,即口语是非正式的,即兴的,无拘束的言语;书面语则是正式的,经过加工的,一本正经的言语。第四点用来区别标准口语和非标准口语。凡受过教育的人(英国规定为大学教育),他们一般掌握了标准语的规范,他们说的话属标准语。我们平常说的“口语”即指这样的口语。非标准口语是指俗语和方言。

至于言语的表达形式,口头的还是书面的,不完全是区别性特征。因为演说、讲演、报告、电台广播、会谈等言语活动,虽然都是用口头形式进行的,但仍以书面材料为依据,语言学界公认为书面语。日记、非正式书信虽然是用书面形式写成的,但用词造句更接近于口语,有的语言学家把它们视为口语。当然,在多数情况下,口语是用口头形式(对话或独白)进行的,而书面语是打字、印刷或手写的。

外部语言因素对口语和书面语的形成起了决定性作用。因此,以社会、心理因素立论无疑是正确的。但由于没有把语言本身的特征考虑在内,显然,定义是不够全面的。

那么,什么是口语和书面语的语言特征呢?1980年《俄语语法》认为,口语和书面语的区别在于:一是语言手段本身有别;二是规范的性质以及对待规范的态度有别^③。这一论断概括性大,可以纳入定义。现在

① 赵元任:《汉语口语语法》,商务印书馆1979年版,第12页。

② Е. А. Земская, Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М., 1979, стр. 11.

③ АН СССР, Русская грамматика. Т. 1. М., 1980, стр. 11.

我们可以给口语、书面语试下定义如下:口语是操标准语的人主要用口头形式(对话或独白)在非正式场合使用的,即兴的,无拘束的言语;书面语是操标准语的人主要用书面形式(打字、印刷或手写)在正式场合使用的,经过加工的,一本正经的言语。两者在语言手段、规范性质上均有差别。

3 俄语口语在语言体系中的地位

谢尔巴(Л. В. Щерба, 1880—1944)院士在20世纪30年代对口语和书面语的差别曾作过如下估计:“标准语和口语的差别,有时可能大得像两种不同的语言。”^①但两者在语言手段上究竟有多大差别?共性是主要的,还是个性是主要的?当前苏联语言学界对此意见颇不一致。

以泽姆斯卡娅为代表的口语学家,特别强调口语和书面语的对立,强调口语的特殊性和体系性。她认为,“口语和典范标准语(кодифицированный литературный язык)是作用于同一集体的不同的两个语言体系”,“在体系的一些方面互相接近,而在另一些方面则相去甚远”^②,并认为口语特点的总和足以把它看成在标准语内部与典范标准语相对立的特殊语言体系^③。近二十年来,泽姆斯卡娅等口语学家在揭示口语的体系性方面做了大量的工作,并取得了显著的成绩。

另一些学者却持不同的意见。他们强调口语和书面语的共性方面。比如什维多娃认为,“作为统一语言的两个功能分体,言语的两个形式,其结构特点多半是相同的,但也存在着相当大的差别。口语和书面语的纯语言差别在语调、词汇、成语及句法等领域中表现得最为明显”^④。她这一思想在1980年《俄语语法》里得到了进一步的发挥。该书在绪论中强调指出:“重要的是这些差别发生在具有统一完整体系的标准语的内部。因此,两个分体的共同点比不同点要多得多”^⑤。1980年《俄语语

① Л. В. Щерба, Современный русский литературный язык. // 120 лет ЛГУ. Тезисы докладов. Л., 1939, стр. 18.

② Е. А. Земская, Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М., 1979, стр. 21.

③ Е. А. Земская, М. В. Китайгородская, Е. Н. Ширяев, Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис. М., 1981, стр. 20.

④ Н. Ю. Шведова, Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М., 1960, стр. 5.

⑤ АН СССР, Русская грамматика. Т. 1. М., 1980, стр. 11.

法》是一部在统一的标准语体系内描写口语和书面语的规范性语法。

科任娜把口语看成功能语体,理由是:(1)口语和书面语的差别并不是在语言各个层次里都表现得那样显著(两者具有共同的称名体系——词汇和成语,同时也具有共同的词法);(2)这些差别恰恰是在功能方面表现得比较突出,而且总的说来是非原则性的^①。

我们认为,口语是书面语的基础,书面语是口语的加工形式,它们之间共性是主要的、第一位的。否则,难以想象,它们怎么能统一在标准语体系内部。但是,另一方面,我们应该充分看到口语的个性以及口语在标准语体系内所占的特殊地位。口语研究的成果表明,口语在语言外部因素的积极作用下,有着自己的发展规律,形成了一系列与书面语相对立的语言手段。例如:

(1)在构词方面有典型的口语构词方法,如省略法、省略加缀法、截短法等,从而形成了一些书面语和口语的同义词序列。试比较:Большой театр — Большой, электрический поезд — электричка, баскетбол — баскет, доктор — док.

(2)口语和书面语在词类的功能上形成了鲜明的对立。口语里使用频率高的词类是代词、动词、语气词,而书面语里是名词、形容词、形动词、副词。

(3)口语里一格占优势,而书面语里则二格占优势。

(4)口语和书面语里词的聚合体的形式不完全相等,如口语里名词聚合体有称呼形式(пап, мам),而书面语里就没有这种形式。

(5)口语和书面语在词的句法联系上形成了对立。口语里意义联系占优势,而书面语里则语法形式联系占优势。试比较:

① У нас есть коробка шпротов.

У нас есть шпроты коробка.

② На улицу Горького как пройти?

Улица Горького — как пройти?

(6)在句子的正规体现方面,口语表现出高度的省略性、松散性、表情性,并常常使用非一般的形式、词的组合、成语以及句子来填补句位。试比较:

^① М. Н. Кожина, Стилистика русского языка. М., 1977, стр. 208.